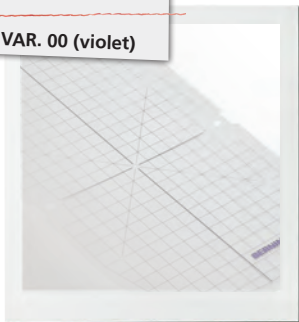


Large oval hoop 14.5 x 25.5 cm

Stickrahmen gross, oval | Grand cadre de broderie ovale



VAR. 00 (violet)



artista

730 | 200

BERNINA

880 | 830 | 780 | 750 QE

VAR. 01 (orange)



aurora

430 | 435 | 440 | 450

artista

630 | 640

BERNINA

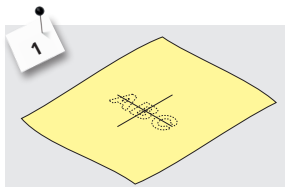
560 | 580

Language

English	en	4
Deutsch	de	6
Français	fr	8
Nederlands	nl	10
Italiano	it	12
Español	es	14
Svenska	sv	16
Dansk	da	18
Norsk	no	20
Suomi	fi	22
русский	ru	24
日本	jp	26

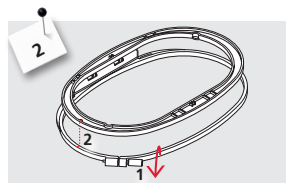
English

Please only use the template option which is designated for your embroidery computer.



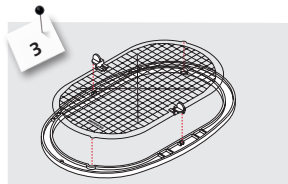
Center determination

- > determine the center of the material to be embroidered
- > mark the material with fabric marker or chalk



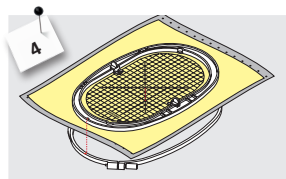
Using the embroidery hoop

- > loosen the screw **1** of the outer hoop if necessary
- > remove the inner hoop
- > Match the arrows **2** of both hoops.



Embroidery template

- > there is an embroidery template for each hoop
- > the embroidery area is marked in 1cm squares
- > the center and end point holes of the center lines are with holes
- > for transferring marks to the material
- > place the template in the inner hoop, so the BERNINA logo is at the front edge (by the arrows) and can be read
- > in this position the embroidery template clicks into the inner hoop
- > remove the template from the hoop by using the template holder



Hooping the material

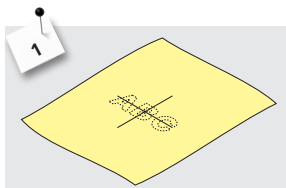
- > place the material under the inner hoop
- > line up the marked center point on the center of the template
- > place the material and inner hoop on the outer hoop

Match the arrows of both hoops.

- > fit hoops into each other; ensure that the material does not move
- > hoop the material to be embroidered tightly
- > tighten the screw
- > remove the template

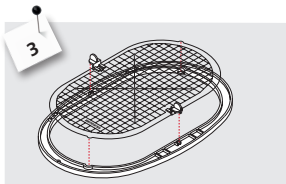
Deutsch

Bitte benutzen Sie nur die Schablonenvariante, die für Ihren Stickcomputer vorgesehen ist.



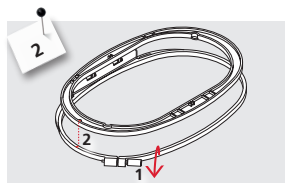
Mittelpunkt bestimmen

- › auf dem Material den Mittelpunkt des Stickmusters bestimmen.
- › Mittelpunkt mit Markierungsstift oder Kreide bezeichnen.



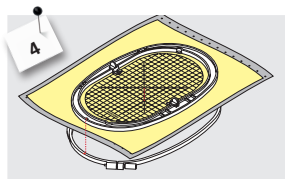
Stickschablone

- › zu jedem Stickrahmen gehört eine entsprechende Stickschablone.
- › der Stickbereich ist mit 1 cm grossen Quadraten bezeichnet.
- › der Mittelpunkt und die Eckpunkte der Mittellinien sind mit Löchern versehen.
- › die gewünschten Bezeichnungen können auf das Material übertragen werden.
- › Stickschablone so in den inneren Rahmen legen, dass der BERNINA-Schriftzug am vorderen Rand (bei der Pfeilmarkierung) liegt.
- › in dieser Position rastet die Stickschablone im inneren Rahmen ein.
- › Stickschablone mittels Stickschablonenhalterung aus dem Stickrahmen herausnehmen.



Stickrahmen auseinander nehmen

- › evtl. Einstellschraube **1** des äusseren Rahmens lösen.
- › inneren Rahmen herausnehmen
- › Pfeilmarkierungen **2** der beiden Rahmen müssen aufeinander treffen.



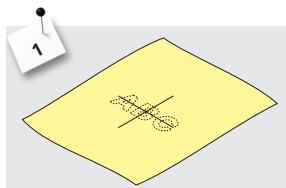
Material einspannen

- › Material unter den inneren Rahmen legen.
- › den bezeichneten Mittelpunkt auf die Mitte der Stickschablone ausrichten.
- › Material und inneren Rahmen auf den äusseren Rahmen legen.

Pfeilmarkierungen der beiden Rahmen müssen aufeinander treffen.

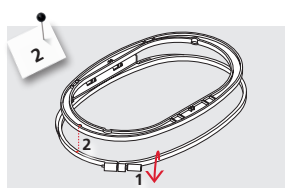
- › beide Rahmen so ineinander schieben, dass sich der Stoff dabei nicht verschiebt.
- › Material straff im Stickrahmen einspannen.
- › Schraube anziehen.
- › Stickschablone entfernen.

Veillez toujours utiliser la variante de gabarit prévue pour votre machine informatisée.



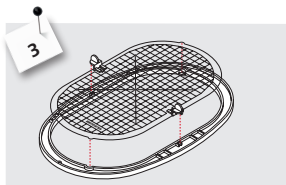
Déterminer le point central

- › Déterminer le centre du motif de broderie sur le tissu.
- › Dessiner cet emplacement avec une craie de couturière ou un crayon spécial pour textiles.



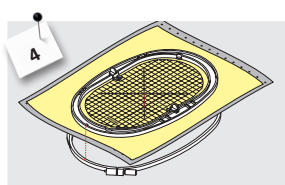
Ouvrir le cadre et dévisser la vis

- › Desserrer éventuellement la vis **1** de réglage du cadre extérieur.
- › Retirer le cadre intérieur.
- › Les repères de flèches **2** des deux cadres doivent toujours coïncider.



Gabarit de broderie

- › Chaque cadre de broderie est accompagné de son gabarit.
- › Le secteur de broderie est déterminé par des carrés de 1 cm.
- › Le centre et les points d'angles de la ligne du milieu sont percés.
- › Il est ainsi possible de reporter les repères souhaités sur le tissu.
- › Placer le gabarit, le mot BERNINA doit se trouver devant (près de la flèche).
- › Dans cette position, le gabarit s'encliquette dans le cadre intérieur.
- › Retirer le gabarit du cadre de broderie en saisissant le support.



Tendre le tissu

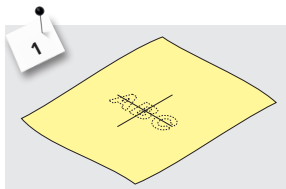
- › Glisser le tissu sous le cadre inférieur.
- › Diriger le point du milieu dessiné sur le centre du gabarit.
- › Placer le tissu et le cadre intérieur sur le cadre extérieur.

Les repères des flèches des deux cadres doivent toujours coïncider.

- › Encastrer les deux cadres en veillant à ne pas déplacer le tissu.
- › Tendre parfaitement le tissu dans le cadre de broderie.
- › Resserrer la vis.
- › Retirer le gabarit.

Nederlands

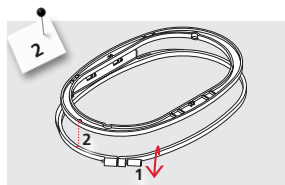
Gebruik a.u.b. uitsluitend de sjabloon die voor uw borduurcomputer is bestemd.



1

Middelpunt bepalen

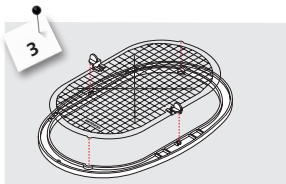
- > bepaal het middelpunt van het borduurmotief op de stof.
- > markeer het middelpunt met een textielpotlood of kleermarkerskrijt.



2

Borduurraam uit elkaar nemen

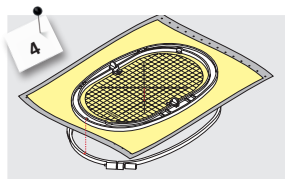
- > draai de instelschroef **1** van het buitenste raam eventueel los.
- > neem het binnenste raam weg.
- > De pijlmarkeringen **2** van de beide ramen moeten altijd op elkaar liggen.



3

Borduursjabloon

- > bij elk borduurraam hoort een overeenkomstige borduursjabloon.
- > het borduurgedeelte is met vierkanten van 1 cm aangegeven.
- > het middelpunt en de hoekpunten van de middellijnen zijn van gaatjes voorzien.
- > op deze wijze kunnen markeringen op de stof worden overgebracht.
- > leg de borduursjabloon in het binnenste raam, zodat het BER-NINA logo bij de voorste rand (bij de pijlmarkering) ligt.
- > in deze positie zit de sjabloon in het binnenste borduurraam vast.
- > de borduursjabloon kan met behulp van de sjabloonhouders gemakkelijk uit het borduurraam worden genomen.



4

Stof in het borduurraam spannen

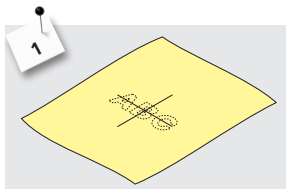
- > leg de stof onder het binnenste borduurraam.
- > het midden van de sjabloon moet op het gemarkeerde middelpunt op de stof liggen.
- > leg de stof en het binnenste borduurraam op het buitenste borduurraam.

De pijlmarkeringen op de beide borduurramen moeten op elkaar liggen.

- > schuif de borduurramen in elkaar en let erop, dat de stof niet verschuift.
- > span de stof strak in het borduurraam.
- > draai de schroef vast.
- > verwijder de borduursjabloon.

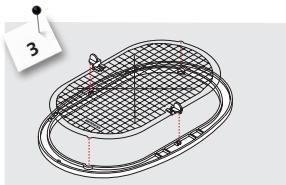
Italiano

Per favore usare solo la sagoma , che è prevista per la Sua macchina per ricamare computerizzata.



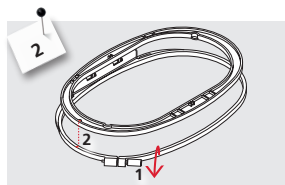
Determinare il centro

- > determinare sulla stoffa il centro del ricamo selezionato.
- > marcare il centro con una penna o con un gessetto.



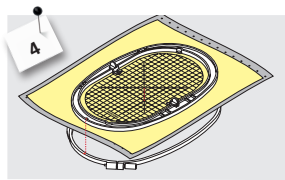
Mascherina trasparente

- > ogni telaio dispone della sua mascherina di plastica.
- > la superficie di ricamo è suddivisa in quadrati di 1cm.
- > alle estremità ed al centro delle linee centrali si trovano dei piccoli fori.
- > i fori permettono di passare le marcature sulla stoffa.
- > inserire la mascherina nel telaio interno, in modo che la scritta BERNINA si trova davanti, vicino alle frecce.
- > in questa posizione la mascherina si inserisce perfettamente nel telaio interno.
- > togliere la mascherina dal telaio con le piccole «presine» di plastica.



Aprire il telaio

- > eventualmente allentare la vite 1 del telaio esterno.
- > estrarre il telaio interno.
- > Le marcature a freccia 2 delle due parti del telaio devono combaciare.



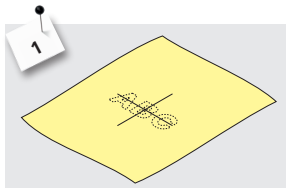
Intelaiare la stoffa

- > porre la stoffa sotto il telaio interno.
- > fare combaciare il centro marcato sulla stoffa con il centro della mascherina.
- > posizionare la stoffa ed il telaio interno sopra il telaio esterno.

Le frecce devono combaciare.

- > premere il telaio interno nel telaio esterno, facendo attenzione di non spostare la stoffa.
- > tendere bene la stoffa.
- > stringere la vite.
- > togliere la mascherina di plastica.

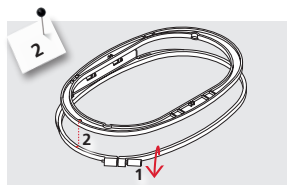
Español



Por favor, utilice sólo la variante del patrón expresamente destinada para su máquina de bordar computerizada.

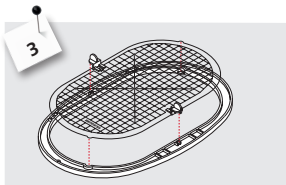
Determinar el punto central

- > definir el centro de la muestra de bordado sobre el material.
- > marcar el centro con yeso o marcador.



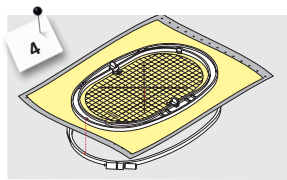
Abrir el bastidor

- > event. aflojar el tornillo de regulación del bastidor exterior **1**.
- > sacar el bastidor interior.
- > Las marcas en forma de flecha **2** en ambos aros (bastidor) tienen que estar una enfrente de la otra.



Patrón para bordar

- > cada bastidor tiene su patrón correspondiente.
- > la zona de bordado está marcada con cuadrados de 1 cm.
- > el centro y los cantos de las líneas centrales están marcados con agujeros.
- > las marcas/señales deseadas pueden pasarse al tejido.
- > colocar el patrón dentro del bastidor interno de manera que la palabra BERNINA esté en el borde delantero (junto a la marca/flecha).
- > en esta posición se encaja el patrón en el bastidor interno.
- > sacar el patrón del bastidor mediante la ayuda del soporte del patrón.



Tensar el material

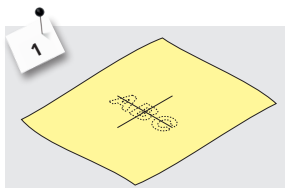
- > colocar el material debajo del bastidor interior.
- > ajustar el centro marcado al centro del patrón.
- > colocar material y bastidor interior sobre el bastidor exterior.

Las marcas en forma de flecha en ambos aros (bastidor) tienen que estar una enfrente de la otra.

- > meter el bastidor uno dentro del otro de manera que el tejido no se desplace.
- > tensar firmemente el material en el bastidor.
- > apretar el tornillo.
- > sacar el patrón para bordar.

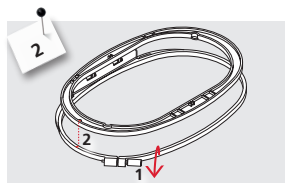
Svenska

Använd bara schablonvarianterna som är avsedda för din broderidator.



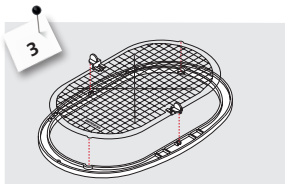
Bestämna mitten

- > bestäm motivets mittpunkt på materialet som ska broderas
- > markera mittpunkten med en märkpenna eller krita



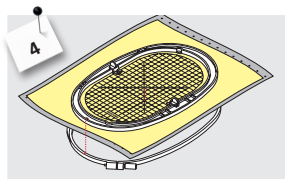
Ta isär broderiram

- > lossa evtl. skruven **1** av den yttre ramen
- > ta ur innerramen
- > Pilmarkeringarna **2** av de båda ramarna ska vara i samma höjd.



Broderimall

- > till varje broderiram finns en motsvarande mall
- > broderiytan är markerad i 1cm rutor
- > det finns hål vid mitten och vid ändarna av mittlinjerna
- > de önskade punkterna kan markeras på materialet
- > lägg mallen i innerramen, så att BERNINA logon ligger i framkanten (vid pilmarkeringen) och kan läsas
- > i denna position kan mallen klickas in i innerramen
- > ta bort mallen från broderiramen med hjälp av mallklämmorna



Spänna upp materialet

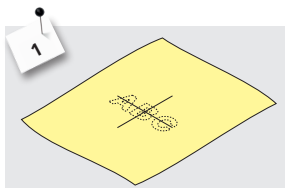
- > placera materialet under innerramen
- > placera den markerade mittpunkten mitt i mallen
- > lägg material och innerram på den yttre ramen

Båda ramarnas pilmarkeringar ska matcha varandra (ligga i samma höjd).

- > skjut in ramarna i varandra så att tyget inte förskjuts
- > sträck tyget så att det blir slätt
- > drag åt skruven
- > ta bort mallen

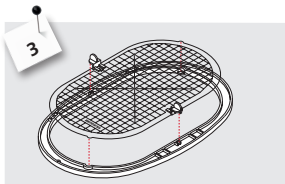
Dansk

Brug kun de skabeloner der leveres til din brodericomputer.



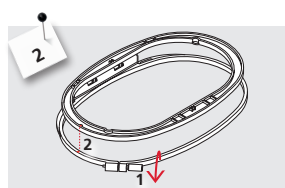
Find midten

- > Af det materiale, der skal broderes på.
- > Markér med en markeringspen eller kridt.



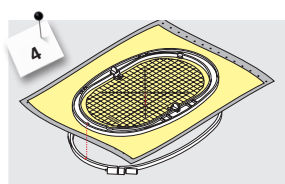
Broderiskabelon

- > Der er en skabelon til hver broderiramme.
- > Brodereområdet er markeret med 1cm store kvadrater.
- > Midten og hjørnerne er markeret med huller.
- > Til overførsel af markeringer til materialet.
- > Broderiskabelonen lægges ind i den inderste ramme så ordet BERNINA befinder sig foran (ved pilemarkeringen).
- > Skabelonen vil automatisk finde på plads i inderrammen.
- > Der er fingerhuller, så det er lettere at fjerne skabelonen fra rammen.



Anvende broderirammen

- > Løs evt. skruen **1** på den yderste ramme.
- > Den inderste ramme tages ud.
- > Pilemarkeringerne **2** på begge rammer skal stemme overens.



Opspænding i ramme

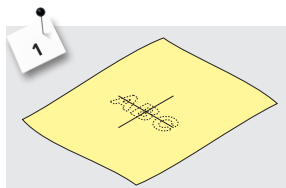
- > Anbring materialet under den inderste ramme.
- > Placér det markerede midterpunkt i centrum af skabelonen.
- > Anbring materialet og den inderste ramme på den yderste ramme.

Pilemarkeringerne på de to rammedele skal være ud for hinanden.

- > Pres ramerne ind i hinanden. Materialet må ikke skubbe sig.
- > Træk i stoffet for at det skal ligge glat i rammen.
- > Stram skruen.
- > Fjern skabelonen.

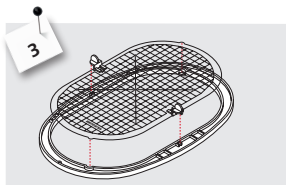
Norsk

Bruk kun den sjablonvarianten som er bestemt for din brodericomputer



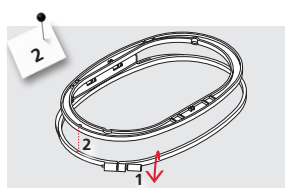
Bestemme midtpunktet

- > Finn midtpunktet på stoffet for broderiet.
- > Marker enten med en nål eller kritt.



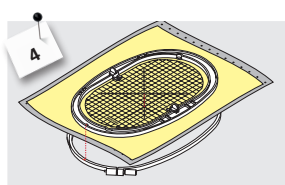
Broder-sjablon

- > Til hver ramme er en sjablon.
- > Broderområde er inndelt i 1 cm store firkanter.
- > Midtpunktet og hjørnepunktene for midtlinjen vises ved hull i sjablonen for å kunne markere på stoffet.
- > Legg broder-sjablonen i den indre rammene slik at ordet BERNINA sees i forkant (ved pil-markeringene).
- > Legg sjablonen i den indre rammene.
- > Fingergrepet i sjablonene gjør det enkelt å ta disse ut av rammene.



Skille rammene

- > Løse festeskruen **1** på den ytre rammene.
- > Ta ut indre ramme.
- > Pil-markeringen **2** på begge rammene må være direkte ovenfor hverandre.



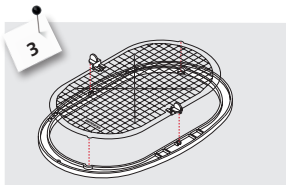
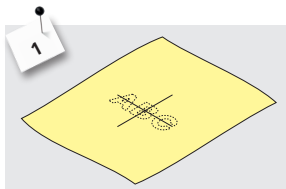
Spenne stoffet inn i rammene

- > Legg stoffet under indre rammene. Sørg for at midtpunktmarkering passer til sjablon-midtpunktet.
- > Legg den ytre rammene over den indre rammene.

Pass på at pil-markeringene på rammene ligger rett ovenfor hverandre

- > Trø rammene i hverandre og pass på at stoffet ikke forskyver seg.
- > Begge rammene må være i plan.
- > Sørg for at stoffet blir stramt og skru til skruene.
- > Fjern sjablonen.

Suomi



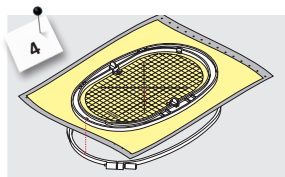
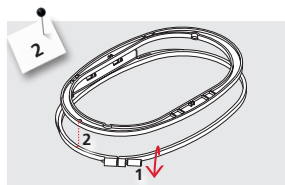
Käytä vain kirjontakoneeseesi tarkoitettuja kohdistuslevyjä.

Keskikohdan määrittäminen

- > määritä kirjottavan työn keskikohta.
- > merkitse keskikohta kankaaseen merkkauksynällä tai liidulla.

Kohdistuslevy

- > jokaiseen kehykseen kuuluu oma kohdistuslevy.
- > kirjonta-ala on merkitty 1cm neliöillä.
- > sivujen keskikohdassa ja kulmissa on reikä.
- > reiät helpottavat merkintöjen siirtämistä kirjottavaan materiaaliin.
- > aseta kohdistuslevy sisempään kehykseen siten, että sana BERNINA on edessä ja luettavissa.
- > kohdistuslevy lukkiutuu automaattisesti sisempään kehykseen.
- > kohdistuslevyn pidikkeet auttavat nostamaan levyn kehyksestä.



Kirjontakehyksen avaaminen

- > löysennä kehyksen ruuvia 1.
- > poista sisempi kehys.
- > Kehyksen kohdistusnuolien 2 tulee olla kohdakkain.

Kankaan pingottaminen kirjontakehykseen

- > aseta kangas sisemmän kehyksen alle.
- > aseta merkitsemäsi keskikohta kohdistuslevyn keskeeseen.
- > aseta kangas ja sisempi kehys ulomman kehyksen päälle.

Kohdistusnuolet keskenään.

- > paina sisempi kehys ulompaan ja tarkista, että kangas ei siirry eikä rypisty.
- > kangasta ei tulisi myöskään venyttää.
- > kiristä ruuvi.
- > poista kohdistuslevy.

русский

Просьба использовать только те шаблоны, которые предназначены для Вашего вышивального

Определение средней точки на материале

- › определите на материале среднюю точку вышиваемого образца.
- › маркировочным карандашом или мелом наметьте эту точку на материале.

Вышивальный шаблон

- › для каждого вышивального пальца имеется свой шаблон.
- › поле вышивания размечено квадратами размером 1x1 см.
- › средняя точка и угловые точки средних линий снабжены отверстиями.
- › эти отверстия позволяют перенести на ткань нужные обозначения.
- › вышивальный шаблон вкладывают во внутреннюю рамку таким образом, чтобы надпись «BERNINA» находилась у передней кромки (у маркировочной стрелки).
- › в этом положении шаблон фиксируют во внутренней рамке пальца.
- › извлеките вышивальный шаблон из пальца с помощью держателей шаблона.

Разъединение пальцев

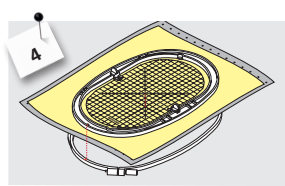
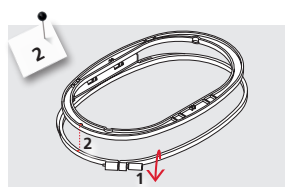
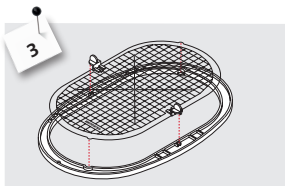
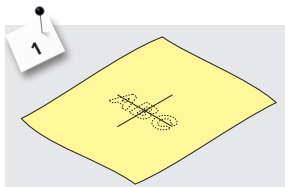
- › расслабьте при необходимости регулировочный винт **1** на наружной рамке пальца.
- › выньте внутреннюю рамку.
- › Маркировочные стрелки **2** на обеих рамках должны всегда совпадать друг с другом.

Закрепление материала в пальцах уложите ткань под внутреннюю рамку пальца

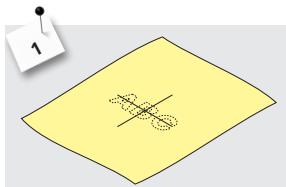
- › среднюю точку образца вышивки совместите с средней точкой шаблона.
- › наложите ткань вместе с внутренней рамкой на наружную рамку шаблона.

Маркировочные стрелки на обеих рамках должны совпадать друг с другом

- › вдвиньте рамки палец друг в друга, обратив внимание на то, чтобы не произошло смещения ткани.
- › туго растяните материал в пальцах.
- › затяните винт.
- › извлеките вышивальный шаблон .

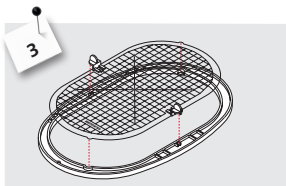


刺しゅう機に指定されたテンプレートのオプションのみ使うようにして下さい。



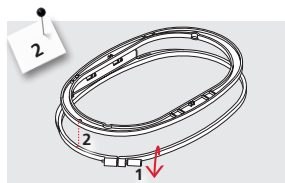
中心を決める

- ▶ 刺しゅうする布地の中心を決めます。
- ▶ マーカーかチャコで布地に印をつけます。



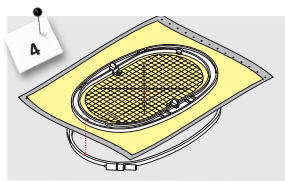
刺しゅう枠用テンプレート

- ▶ フープにはそれぞれ専用のテンプレートが付いています。
- ▶ 刺しゅう可能な範囲には、1センチ角の格子が描かれています。
- ▶ 中心点および角部分には、穴が開いています。
- ▶ ここを通して布地に印つけができます。
- ▶ テンプレートを内側のフープにセットします。BERNINAのロゴが刺しゅう枠手前端的矢印の横に来て、ふつと読める状態であることを確認して下さい。
- ▶ テンプレートは、自動的に内側の枠に固定されます。
- ▶ テンプレートを取り外す際には、取りつけクリップを持ってします。



刺しゅう枠を使う

- ▶ 刺しゅう枠の外枠のネジ1を緩めます。
- ▶ 内側のフープを取り外します。
- ▶ 両側の刺しゅう枠のマーキング 2を揃えます。



布を刺しゅう枠にセットする

- ▶ 内枠の上に布地を置きます。
- ▶ 布地にマークした中心点と、テンプレートの中心点を合わせます。
- ▶ 内側の枠と布地を外枠の上に被せて置きます。

内側と外側の枠の矢印を合わせます。

- ▶ 内側の枠を布の上に押しつけて、はめ込みます。その際、ネジをゆるめて、布地がゆがまない様に気をつけましょう。
- ▶ 布地をドラムのようにパンパンに貼り付けます。
- ▶ セットできたら、ネジをしめます。
- ▶ テンプレートを取り外します。

Large oval hoop | Stickrahmen gross, oval | Grand cadre de broderie ovale | Borduurraam groot, ovaal | Telaio grande, ovale | Bastidor grande, ovalado | Stor oval broderiram | Stor oval broderiramme | Oval stor ramme | Kirjontakehys, ovaali | Большие овальные пяльцы | 大型楕円形刺しゅう枠